

L803 L839 L840

- F 1. Guide utilisateur
- GB 2. User's manual
- D 3. Gebrauchsanweisung
- E 4. Manual del usuario
- I 5. Manuale dell'utente
- NL 6. Gebruiksaanwijzing
- P 7. Guia do utilizador
- S 8. Bruksanvisning
- DK 9. Brugsanvisning
- FIN 10. Käyttäjän käsikirja
- N 11. Bruksanvisning



1. FRANCAIS

Vous venez d'acquiescer un produit INVACARE®. Nos produits sont conçus et fabriqués suivant les normes de qualité et de sécurité les plus sévères et sont conformes aux directives européennes (MDD 93/42/EEC). Ils sont garantis un an. Toutefois, certains produits disposent d'une garantie plus importante ; consulter votre revendeur. **Il est impératif de respecter les consignes d'utilisation et d'entretien suivantes :**

- Vérifier que le produit vous est livré en parfait état avant toute utilisation.
- En cas de doutes concernant les restrictions d'utilisation, le réglage ou la maintenance du produit, contacter votre revendeur.
- Ne pas dépasser le poids maximum utilisateur ou le poids de charge maximum indiqué sur l'étiquette du produit.
- Toujours veiller à ce que le produit soit adapté à vos besoins. En cas de doute, consulter un professionnel de la santé.
- Les pièces usées, endommagées ou manquantes devront être immédiatement remplacées par un réparateur agréé.
- Ne pas laisser ou stocker le produit à l'extérieur.
- Vérifier périodiquement la stabilité et la rigidité du produit et le cas échéant le serrage correct des vis ainsi que l'état des embouts caoutchouc.
- Pour des raisons d'hygiène, l'usage des coussins et matelas sera réservé à une seule personne.
- La première prévention de l'escarre consiste à changer les points d'appui du corps (le plus souvent possible pour les coussins, au moins toutes les 3 heures pour les matelas) afin de limiter la compression trop prolongée des vaisseaux en regard des saillies osseuses et pour permettre l'irrigation des tissus.

SURMATELAS ET COMPRESSEUR L803 – L839

Utilisation

- Poser le compresseur à plat ou le suspendre en bout de lit avec les crochets.
- Placer le surmatelas sur le matelas. Le maintenir en place en glissant sous le matelas les deux extensions de 50 cm situées en bout du surmatelas, en tête et en pied de lit.
- Connecter le compresseur au surmatelas avec deux tuyaux. Vérifier que les tuyaux ne sont ni pliés, ni placés sous le matelas.
- Régler la pression au maximum. Brancher le compresseur et mettre l'interrupteur sur la position "ON". Le voyant vert s'allume ; le compresseur est en marche. Attendre 20 minutes le gonflage du surmatelas qui peut-être gonflé avec le patient sur le matelas.
- Régler la pression pour pouvoir passer deux doigts entre les fesses du patient et un élément non gonflé du matelas. Le tableau suivant donne une indication du réglage de la pression en fonction du poids du patient.

Pression	Poids (kg)	Pression	Poids (kg)
1	30	5	70
2	40	6	80
3	50	7	90
4	60	8	100

- Attention : pour garder son efficacité, le surmatelas doit être recouvert d'un drap élastique ou d'un drap non élastique non bordé serré.
- Ne pas utiliser en présence d'anesthésiant inflammable et vérifier périodiquement l'état du compresseur.

Données techniques

- Longueur du câble électrique : 3m
- Débit d'air : 3,2 l/mn.
- Cycle toutes les 3 minutes
- Fusible : 1A - 250V

Le fusible est accessible sous le compresseur à l'aide d'un tournevis. Utiliser un fusible de remplacement de 1A - 250 V. En cas de problème de fonctionnement, contacter immédiatement votre revendeur. N'essayez pas d'ouvrir vous-même le compresseur.

Entretien

Pour une utilisation à domicile, nettoyer et désinfecter le surmatelas en utilisant des désinfectants disponibles dans le commerce et toujours suivre les consignes d'utilisation (nettoyage au savon et à l'eau ou à l'alcool à 70° par exemple). Pour une utilisation en milieu hospitalier, suivre les recommandations du responsable de la lutte contre les infections.

En cas de crevaison, dégonfler le matelas et utiliser le kit de réparation livré avec le surmatelas. Dégraisser le vinyle pour que la colle prenne bien.

SURMATELAS EAU SANS CADRE (L840)

- Le matelas eau est efficace pour des utilisateurs de poids allant de 40 à 120 kg.
- Installer le surmatelas à eau sur un matelas mousse d'une épaisseur de 15 cm et d'une densité de 35 kg.
- Remplir les 3 éléments du matelas à plat avec de l'eau. Le niveau de remplissage sera fonction du poids de la personne alitée. Il est conseillé d'ajouter un produit désinfectant dans chaque élément (voir entretien). L'eau doit être changée tous les 2 mois environ.

Entretien

En fin d'utilisation, rincer l'intérieur et l'extérieur des éléments à l'eau avec un produit désinfectant (Actisept, Bactynil, Sanicid, etc.). Talquer les éléments avant de les stocker à l'abri de la lumière, chaleur et humidité. Un kit de réparation est fourni. Pour réparer, enlever la protection de l'adhésif et appliquer la rustine au niveau du trou sur un support propre et sec et appuyer quelques secondes. Attendre 2 heures avant de réutiliser le matelas.

POIDS MAXIMUM UTILISATEUR

Voir tableau en fin de document.

2. ENGLISH

You have just purchased an INVACARE® product. Our products are designed and manufactured to the most rigorous quality and safety standards and conform to the European directives (MDD 93/42/EEC). They are guaranteed for one year. Certain products may have a longer guarantee; please check with your dealer.

The following operating and maintenance instructions must be observed:

- Check that the product has been delivered in perfect condition before you use it.
- If you have any doubts about the restrictions on use, the adjustment or maintenance of the product, please contact your dealer.
- Do not exceed the maximum operating load or the maximum load shown on the product label.
- Always ensure that the product is suitable for your requirements; in case of doubt, check with a health professional.
- Worn, damaged or missing components must be replaced immediately by an approved repairer.
- Do not leave or store the product out of doors.
- Periodically check the stability and rigidity of the product and, where applicable, that the screws are correctly tightened and the rubber end caps in good condition.
- For reasons of hygiene, the mattress and pillows should always be used by the same person.
- As a primary precaution against bedsores, change the body's support points (as often as possible for the pillows and every three hours for the mattress) to avoid compressing blood vessels for too long at the bony protuberances and to assist circulation.

L803 – L839 OVERMATTRESS AND COMPRESSOR

Use

- Place the compressor flat or hang it with hooks on the end of the bed.
- Place the overmattress on the mattress, holding it in place by sliding the two 50cm flaps on the edges of the overmattress under the mattress at the head and foot of the bed.
- Connect the compressor to the overmattress using the two hoses. Check that the hoses are not kinked or caught under the mattress.
- Set the pressure to maximum. Connect the compressor to the electrical supply and set the switch to "ON". The green LED will light to indicate that the compressor is working. Wait 20 minutes for the overmattress to inflate; this can be done with the patient on the mattress.
- Adjust the pressure so that you can place two fingers between the patient's buttocks and an uninflated part of the mattress. The following table provides an idea of the pressure settings according to the weight of the patient.

Pressure	Weight (kg)	Pressure	Weight (kg)
1	30	5	70
2	40	6	80
3	50	7	90
4	60	8	100

- Warning: to maintain its efficiency, the overmattress must be covered with a flat or rubber sheet.
- Do not use near inflammable anaesthetics and periodically check the compressor's condition.

Technical details

- Electric cable length: 3m
- Airflow: 3.2 l/min.

- Complete cycle every 3 minutes
- Fuse: 1A - 250V

The fuse is accessible from under the compressor using a screwdriver. Use a 1A - 250 V replacement fuse. Contact your dealer immediately if you encounter any problem in operation. Do not attempt to open the compressor yourself.

Maintenance

When using the appliance at home, clean and disinfect the overmattress using normal disinfectant, always following the instructions for use (for example, cleaning with soap and water or alcohol at 70°). For use in hospital environments, follow the instructions of the infection control supervisor.

In the event of a puncture, deflate the overmattress and use the repair kit supplied with the overmattress. Degrease the vinyl cover to assist adhesion.

FRAMELESS WATER OVERMATTRESS (L840)

- The water mattress is designed for users weighing from 40 to 120 kg.
- Install the water overmattress on a 15cm foam mattress with a density of 35 kg.
- Lay the overmattress flat and fill all 3 sections with water. The amount of water required depends on the user's weight. It is advisable to add disinfectant to each section (see Maintenance). The water should be changed approximately every two months.

Maintenance

After use, rinse each section internally and externally with disinfectant (Actisept, Bactinyl, Sanicid, etc.). Talc the sections before storing them away from light, heat and humidity. A repair kit is provided. To carry out repairs, clean and dry the area around the hole, remove the cover from the adhesive patch and place the patch over the hole, pressing it down firmly for a few seconds. Wait two hours before re-using the mattress.



USER'S MAXIMUM WEIGHT

Please see the table at the end of this document.

3. DEUTSCH

Sie haben ein INVACARE® Produkt gekauft. Unsere Produkte werden nach strengsten Qualitäts- und Sicherheitsstandards entwickelt und hergestellt und entsprechen den europäischen Richtlinien (MDD 93/42/EWG). Sie haben ein Jahr Garantie. Für bestimmte Produkte wird jedoch eine längere Garantie gewährt; fragen Sie bitte Ihren Fachhändler.

Folgende Gebrauchs- und Pflegeanweisungen müssen unbedingt eingehalten werden:

- Prüfen Sie vor jedem Gebrauch, ob sich das Produkt in einwandfreiem Zustand befindet.
- In Zweifelsfällen bezüglich Gebrauchseinschränkungen, Einstellungen oder Pflege des Produktes fragen Sie bitte Ihren Fachhändler.
- Das auf dem Produktetikett angegebene Höchstgewicht für Benutzer  bzw. die angegebene Höchstlast  dürfen nicht überschritten werden.
- Achten Sie immer darauf, daß das Produkt Ihren Bedürfnissen entspricht. Im Zweifelsfall fragen Sie bitte einen Arzt, Therapeuten oder Ihren Fachhändler.
- Verschlissene, beschädigte bzw. fehlende Teile müssen sofort durch Ihren Fachhändler ersetzt werden.
- Das Produkt niemals im Freien abstellen bzw. aufbewahren.
- Regelmäßig die Stabilität und die Festigkeit des Produktes und gegebenenfalls den festen Sitz der Schrauben und den Zustand der Gummikappen überprüfen.
- Aus Hygienegründen bleibt der Gebrauch der Kissen und Matratzen einer einzigen Person vorbehalten.
- Die erste Vorbeugungsmaßnahme gegen Schorf besteht darin, die Auflagepunkte des Körpers (so oft wie möglich bei den Kissen, mindestens alle 3 Stunden bei den Matratzen) zu wechseln, um eine zu lange Kompression der Gefäße an Knochenvorsprüngen zu vermeiden und die Durchblutung des Gewebes zu ermöglichen.

MATRATZENAUFBLAHE UND KOMPRESSOR L803 – L839

Gebrauch

- Den Kompressor flach hinlegen oder am Bettende mit den Haken aufhängen.
- Die Matratzenauflage auf die Matratze legen. Die beiden 50 cm langen Verlängerungen an den Enden der Matratzenauflage am Kopf- und Fußende unter die Matratze schieben, damit die Auflage nicht verrutscht.
- Den Kompressor mit den zwei Schläuchen an der Matratzenauflage anschließen. Überzeugen Sie sich, daß die Schläuche weder geknickt sind und sich nicht unter der Matratze befinden.
- Den Druck auf den Höchstwert einstellen. Den Kompressor anschließen und den Schalter in Stellung "ON" bringen. Die grüne Kontrollleuchte geht an; der Kompressor ist in Betrieb. Das Aufblasen der Matratze dauert ca. 20 Minuten und kann unter dem Patienten erfolgen.
- Den Druck so einstellen, daß man zwei Finger zwischen dem Po des Patienten und einem nicht aufgeblasenen Element der Matratze hindurch schieben kann. Folgende Tabelle gibt einen Einstellungshinweis für den Druck entsprechend dem Patientengewicht.

Druck	Gewicht (kg)	Druck	Gewicht (kg)
1	30	5	70
2	40	6	80
3	50	7	90
4	60	8	100

- Vorsicht: um wirksam zu bleiben, muß die Matratzenauflage von einem elastischen Laken bzw. von einem nicht elastischen Laken, das nicht stramm eingeschlagen wurde, bedeckt sein.
- Nicht verwenden, wenn brennbare Anästhetika vorhanden sind. Den Zustand des Kompressors regelmäßig überprüfen.

Technische Daten

- Länge des Stromkabels: 3m
- Luftausstoß: 5 l/min.
- Ein Zyklus alle 3 Minuten
- Sicherung: 1A - 250V

Die Sicherung ist unter dem Kompressor mit Hilfe eines Schraubendrehers zugänglich. Eine Ersatzsicherung von 1A - 250 V verwenden. Bei

Funktionsproblemen sofort mit Ihrem Fachhändler Kontakt aufnehmen. Niemals versuchen, den Kompressor selbst zu öffnen.

Pflege

Bei einem Heimeinsatz die Matratzenauflage mit handelsüblichen Desinfektionsmitteln reinigen und desinfizieren und immer die Gebrauchsvorschriften befolgen (z. B. Reinigung mit Wasser und Seife oder mit 70%igem Alkohol). Bei einem Einsatz im Krankenhausbereich die Empfehlungen des Verantwortlichen für die Infektionsbekämpfung befolgen.

Sollte die Matratzenauflage platzen, die Luft ablassen und den mitgelieferten Reparatursatz verwenden. Das Vinyl entfetten, damit der Kleber gut haftet.

RAHMENLOSE MATRATZENAUFBLAHE MIT WASSERFÜLLUNG (L840)

- Die Wassermatratze ist für Benutzer mit einem Gewicht von 40 bis 120 kg wirksam.
- Die Matratzenauflage mit Wasserfüllung auf einer 15 cm dicken Schaumgummimatratze mit einer Dichte von 35 kg/m² installieren.
- Die 3 Elemente der flach liegenden Matratze mit Wasser füllen. Der Füllstand hängt vom Gewicht der bettlägerigen Person ab. Es wird empfohlen in jedem Element ein Desinfektionsmittel hinzuzufügen (siehe Pflege). Das Wasser muß etwa alle 2 Monate gewechselt werden.

Pflege

Nach dem Gebrauch die Innen- und Außenseite der Elemente mit Wasser und einem Desinfektionsmittel (Actisept, Bactinyl, Sanicid, usw.) spülen. Die Elemente einpulvern und vor Lichteinfall, Hitze und Feuchtigkeit geschützt lagern. Es wird ein Reparatursatz mitgeliefert. Zum Reparieren den Schutzfilm vom Klebestreifen abziehen und den Flecken auf das Loch kleben. Auf eine saubere und trockene Fläche achten. Einige Sekunden aufdrücken. Vor dem erneuten Gebrauch der Matratzenauflage 2 Stunden warten.



HÖCHSTGEWICHT FÜR BENUTZER

Siehe Tabelle am Dokumentenende.

4. ESPAÑOL

Acaba Ud. de adquirir un producto INVACARE®. Nuestros productos han sido diseñados y fabricados de acuerdo con las más estrictas normas de calidad y seguridad y se ajustan a las directivas europeas (MDD 93/42/EEC). Están garantizados por un año. No obstante, algunos productos disponen de una garantía más extensa; consulte con su distribuidor.

Es imprescindible observar las siguientes indicaciones de utilización y mantenimiento:

- Antes de cualquier utilización, compruebe que el producto le haya sido entregado en perfecto estado.
- Póngase en contacto con el vendedor si tiene dudas respecto a las limitaciones de uso, al ajuste o al mantenimiento del producto.
- No exceda el peso máximo de usuario  o el peso máximo de carga  indicado en la etiqueta del producto.
- Procure siempre que el producto se adapte a sus necesidades. En caso de duda, consulte con un profesional de la salud.
- Haga sustituir inmediatamente las piezas gastadas, dañadas o que falten.
- No deje o almacene el producto en el exterior.
- Compruebe periódicamente la estabilidad y rigidez del producto, y en su caso el correcto apriete de los tornillos y el estado de las conteras de goma.
- Por razones de higiene, el uso de cojines y colchones se reservará a una sola persona.
- La primera medida de prevención de escaras consiste en cambiar los puntos de apoyo del cuerpo (con la mayor frecuencia posible en el caso de los cojines, como mínimo cada 3 horas en el de los colchones) para limitar la compresión demasiado prolongada de los vasos sanguíneos por las protuberancias óseas y para permitir la irrigación de los tejidos.

SOBRECOLCHÓN Y COMPRESOR L803 – L839

Utilización

- Ponga el compresor plano o suspéndalo en el extremo de la cama con los ganchos.
- Coloque el sobrecolchón sobre el colchón. Manténgalo en su sitio deslizando bajo el colchón, a la cabecera y a los pies de la cama, las dos extensiones de 50 cm situadas en el extremo del sobrecolchón.
- Conecte el compresor al sobrecolchón con dos tubos. Compruebe que los tubos no estén doblados ni situados bajo el colchón.
- Ajuste la presión al máximo. Conecte el compresor y ponga el interruptor en posición "ON". El piloto verde se enciende; el compresor está en marcha. Espere 20 minutos mientras se hincha el sobrecolchón, puede hincharse con el paciente sobre el colchón.
- Ajuste la presión de manera que quede un espacio de unos dos dedos entre la zona de las nalgas del paciente y uno de los elementos sin hinchar del colchón. La tabla siguiente proporciona una indicación del ajuste de la presión en función del peso del paciente.

Presión	Peso (kg)	Presión	Peso (kg)
1	30	5	70
2	40	6	80
3	50	7	90
4	60	8	100

- Atención: para conservar su eficacia, el colchón debe cubrirse con una sábana elástica o no elástica sin introducirla debajo del mismo.
- No utilice el sobrecolchón en presencia de anestésico inflamable y compruebe periódicamente el estado del compresor.

Datos técnicos

- Longitud del cable eléctrico: 3 m
- Flujo de aire: 3,2 l/min.
- Ciclo cada 3 minutos
- Fusible : 1A - 250V

El fusible se localiza debajo el compresor con ayuda de un destornillador. Utilice un fusible de recambio de 1A - 250 V. En caso de problemas de funcionamiento, póngase inmediatamente en contacto con su comerciante. No intente abrir el compresor Ud. mismo.

Conservación

En caso de utilización a domicilio, limpie y desinfecte el sobrecolchón empleando los desinfectantes disponibles en el comercio y siga siempre las indicaciones de utilización (limpieza con agua y jabón o con alcohol de 70°, por ejemplo). En caso de utilización en medio hospitalario, siga las recomendaciones del responsable de desinfección.

En caso de pinchazo, deshinche el colchón y utilice el kit de reparación suministrado con el sobrecolchón. Desengrase el vinilo para que el pegamento se adhiera correctamente.

SOBRECOLCHÓN DE AGUA SIN MARCO (L840)

- El colchón de agua resulta eficaz para usuarios de peso comprendido entre los 40 y los 120 kg.
- Instale el sobrecolchón de agua sobre un colchón de espuma de 15 cm de espesor y 35 kg de densidad.
- Llene con agua los 3 elementos del colchón colocado plano. El nivel de llenado estará en función del peso de la persona que lo use. Se recomienda añadir un producto desinfectante en cada elemento (véase conservación). El agua debe cambiarse aproximadamente cada 2 meses.

Conservación

Al final de la utilización, enjuague el interior y el exterior de los elementos con agua a la que habrá añadido un producto desinfectante (Actisept, Bactinyl, Sanicid, etc.). Ponga talco en los elementos antes de almacenarlos protegidos de la luz, el calor y la humedad. Se suministra un kit de reparación. Para reparar, retire la protección del adhesivo y aplique el parche a nivel del agujero sobre un soporte limpio y seco y presión durante algunos segundos. Espere 2 horas antes de volver a utilizar el colchón.



PESO MÁXIMO USUARIO

Consulte la tabla al final del documento.

5. ITALIANO

Complimenti per l'acquisto di un prodotto INVACARE®. I nostri prodotti sono progettati e fabbricati secondo le norme di qualità e di sicurezza più severe e sono conformi alle direttive europee (MDD 93/42/EEC). Sono garantiti un anno. Certi prodotti dispongono di una garanzia più importante; consultare il vostro rivenditore.

E' di primaria importanza rispettare le istruzioni per l'uso e manutenzione seguenti:

- Verificare che il prodotto vi è stato consegnato in perfetto stato prima di qualsiasi utilizzazione.
- In caso di dubbio riguardante le restrizioni di utilizzazione, la regolazione o la manutenzione del prodotto, contattare il rivenditore.
- Non superare il peso massimo utilizzatore  o il peso di carico massimo  indicato sull'etichetta del prodotto.
- Fare sempre attenzione che il prodotto sia adatto ai vostri bisogni. In caso di dubbio, consultare un medico.
- I pezzi usati, danneggiati o mancanti dovranno essere immediatamente sostituiti da un tecnico autorizzato.
- Non lasciare o conservare il prodotto all'esterno.
- Verificare periodicamente la stabilità e la rigidità del prodotto e se necessario il corretto serraggio delle viti nonché lo stato dei puntali in gomma.
- Per delle ragioni igieniche, l'uso dei cuscini e materassi sarà riservato ad una sola persona.
- La principale prevenzione delle piaghe da decubito consiste a cambiare i punti d'appoggio del corpo (il più spesso possibile per i cuscini, almeno ogni 3 ore per i materassi) allo scopo di limitare la compressione troppo prolungata dei vasi rispetto alle sporgenze ossee e per permettere l'irrigazione dei tessuti.

COPRIMATERASSO E COMPRESSORE L803 - L839

Utilizzazione

- Posare il compressore in piano o appenderlo a capo del letto tramite gli agganci.
- Posizionare il coprimaterasso sul materasso. Mantenere a posto facendo scivolare sotto il materasso le due estensioni di 50 cm situate all'estremità del coprimaterasso, a capo ed a piedi del letto.
- Collegare il compressore al coprimaterasso con due tubi. Verificare che i tubi non siano né piegati, né piazzati sotto il materasso.
- Regolare la pressione al massimo. Inserire la spina del compressore in una presa di corrente e mettere l'interruttore sulla posizione "ON". La spia verde si accende; il compressore è in funzione. Attendere 20 minuti la gonfiatura del coprimaterasso che può essere gonfiato con il paziente sul materasso.
- Regolare la pressione in modo da poter passare due dita tra la natica del paziente ed un elemento non gonfio del materasso. La tabella seguente da un'indicazione della regolazione della pressione in funzione del peso del paziente.

Pressione	Peso (kg)
1	30
2	40
3	50
4	60

Pressione	Peso (kg)
5	70
6	80
7	90
8	100

- Attenzione: per mantenere la sua efficienza, il coprimaterasso deve essere ricoperto da un lenzuolo elastico o da un lenzuolo non elastico rincalzato abbastanza largo.
- Non utilizzare in presenza di anestetico infiammabile e verificare periodicamente lo stato del compressore.

Caratteristiche tecniche

- Lunghezza del cavo elettrico: 3m
- Portata d'aria: 3,2 l/mn.
- Ciclo ogni 3 minuti
- Fusibile: 1A - 250V

Il fusibile è accessibile sotto il compressore con l'ausilio di un giravite. Utilizzare un fusibile di sostituzione da 1A - 250 V. In caso di problemi di funzionamento, contattare immediatamente il vostro rivenditore. Non cercare di aprire il compressore, ma farlo fare da personale specializzato.

Pulitura

Per un uso a domicilio, pulire e disinfettare il coprimaterasso utilizzando dei disinfettanti disponibili in commercio e seguire sempre le indicazioni per l'uso (pulizia con sapone e acqua o con alcool a 70° per esempio). Per un uso in ambiente ospedaliero, seguire le raccomandazioni del responsabile della lotta contro le infezioni.

In caso di foratura, sgonfiare il materasso ed utilizzare il kit di riparazione in dotazione al coprimaterasso. Sgrassare il vinile per ottenere una migliore incollatura.

COPRIMATERASSO AD ACQUA SENZA QUADRO (L840)

- Il materasso ad acqua è efficace per degli utilizzatori il cui peso va da 40 a 120 kg.
- Installare il coprimaterasso ad acqua su un materasso a spugna di 15 cm di spessore e con una densità di 35 kg.
- Riempire i 3 elementi in piano del materasso con dell'acqua. Il livello di riempimento sarà in funzione del peso della persona coricata. Si consiglia di aggiungere un prodotto disinfettante in ogni elemento (vedere pulitura). L'acqua deve essere cambiata ogni 2 mesi circa.

Pulitura

Al termine dell'utilizzazione, lavare l'interno e l'esterno degli elementi con acqua ed un prodotto disinfettante (Actisept, Bactinyl, Sanicid, ecc.). Aggiungere del talco su tutti gli elementi prima di conservarli al riparo della luce, calore ed umidità. Un kit di riparazione viene fornito. Per riparare, togliere la protezione dall'adesivo ed applicare la toppa adesiva al livello del foro su un supporto pulito ed asciutto e premere per qualche secondo. Attendere 2 ore prima di riutilizzare il materasso.

PESO MASSIMO UTILIZZATORE

Vedere tabella alla fine del documento.

6. NEDERLANDS

U heeft zojuist een product INVACARE® gekocht. Onze producten worden ontworpen en gefabriceerd volgens de strengste kwaliteit- en veiligheidsnormen en voldoen aan de Europese richtlijnen (MDD 93/42/EEC). Zij hebben een garantie van één jaar. Voor sommige producten geldt een langere garantie: raadpleeg uw leverancier. **U moet zich aan de volgende regels betreffende gebruik en onderhoud houden:**

- U controleert dat het product u in perfecte staat geleverd is, voor u het gaat gebruiken.
- Als u twijfelt over de gebruiksbepalingen, de instelling of het onderhoud van het product, neemt u contact op met uw leverancier.
- U moet zich houden aan het maximumgewicht gebruiker  of het maximum laadgewicht  dat op het etiket van het product staat.
- U moet er altijd voor zorgen dat het product is aangepast aan uw behoeften. Als u twijfelt, neemt u contact op met een deskundige.
- U moet versleten, beschadigde of ontbrekende onderdelen onmiddellijk laten vervangen door een erkende reparateur.
- U mag het product niet buiten laten of opslaan.
- U moet regelmatig controleren dat het product nog stabiel en stevig is, dat de eventuele schroeven goed aangedraaid zijn en dat de plastic dopjes in goede staat verkeren.
- Voor de hygiëne, mogen de kussens en de matras maar door één persoon worden gebruikt.
- Om doorliggen te voorkomen met men ten eerste de steunpunten van het lichaam afwisselen (zo vaak mogelijk voor de kussens, minstens elke 3 uur voor de matras) om te lange samendrukking van de bloedvaten rond de botten te beperken en de weefsels te laten irrigeren.

AD-MATRAS EN COMPRESSOR L803 - L839

Gebruik

- Leg de compressor plat neer of hang hem aan de voet van het bed met de haken.
- Leg de AD-matras op de matras. U plaatst de twee verlengstukken van 50 cm aan het uiteinde van de AD-matras onder de matras, aan het hoofd en de voet van het bed.
- Sluit de compressor met twee slangen op de matras aan. Controleer dat er geen knik in de slangen zit en dat ze niet onder de matras liggen.
- Stel de druk in op het maximum. Zet de compressor aan en zet de schakelaar op de stand "ON". Het groene lampje gaat branden, de compressor staat aan. U wacht 20 minuten tot de AD-matras is opgeblazen. De matras kan opgeblazen worden als de patiënt erop ligt.
- U regelt de druk zodanig dat u twee vingers tussen de billen van de patiënt en een niet opgeblazen gedeelte van de matras kunt steken. De tabel hieronder geeft wat aanwijzingen voor het instellen van de druk naar gelang het gewicht van de patiënt.

Druk	Gewicht (kg)
1	30
2	40
3	50
4	60

Druk	Gewicht (kg)
5	70
6	80
7	90
8	100

- Let op: om efficiënt te blijven moet de AD-matras met een elastisch laken of een goed aangetrokken niet elastisch laken bedekt worden.
- Niet gebruiken bij ontvlambare verdoevingsmiddelen en regelmatig de toestand van de compressor controleren.

Technische gegevens

- Lengte van de elektrische kabel: 3m
- Luchtinvoer: 3,2 l/mn.
- Cyclus elke 3 minuten.
- Zekering: 1A - 250V

Met een schroevendraaier komt u bij de zekering onder de compressor. Als u de zekering vervangt gebruikt u een zekering van 1A - 250 V. Als u problemen heeft met de compressor, neemt u onmiddellijk contact op met uw leverancier. U mag de compressor niet zelf openmaken.

Onderhoud

Voor gebruik thuis, de matrasbeschermer schoonmaken en ontsmetten met in de handel beschikbare ontsmettingsmiddelen en altijd de gebruiksaanwijzing volgen (reiniging met zeep en water of alcohol 70° bijvoorbeeld). Voor gebruik in ziekenhuizen, volgt u de aanbevelingen van de chef infectiebestrijding. Bij lekken, de matras leeg laten lopen en de bijgeleverde reparatiekit gebruiken. Het vinyl ontvetten zodat de lijm goed hecht.

WATERMATRAS ZONDER FRAME (L840)

- De watermatras kan gebruikt worden voor personen met een gewicht van 40 tot 120 kg.
- De watermatras op een schuimrubberen matras met een dikte van 15 cm en een dichtheid van 35 kg leggen.
- De 3 elementen van de matras met water vullen, nadat u de matras plat heeft gelegd. Het vulniveau hangt af van het gewicht van de betrokken persoon. Het wordt aangeraden wat ontsmettingsmiddelen in elk element toe te voegen (zie onderhoud). Het water moet ongeveer elke twee maanden vervangen worden.

Onderhoud

Als u de matras niet meer gebruikt, spoelt u de binnenkant en de buitenkant van de elementen met water en wat ontsmettingsmiddel (Actisept, Bactinyl, Sanicid, enz.). De elementen met talk bestrooien voordat u ze opbergt op een donkere, koele en droge plaats. Reparatiekit ingesloten. Om te repareren, verwijdert u de beschermplaat van de sticker en plakt u hem op het gat dat u schoon en droog heeft gemaakt. Enkele seconden aandrukken. 2 uur wachten voor u de matras weer gaat gebruiken.



MAXIMUMGEWICHT GEBRUIKER

Zie tabel aan het einde van het document.

7. PORTUGUÊS

Acaba de adquirir um produto INVACARE®. Os nossos produtos são concebidos e fabricados segundo as normas de qualidade e de segurança mais severas e estão conformes às directivas europeias (MDD 93/42/EEC). São garantidos um ano. No entanto, alguns produtos dispõem duma garantia mais importante; consultar o seu revendedor.

É imperativo respeitar as seguintes indicações de utilização e de limpeza:

- Verificar se o produto que lhe foi entregue está em perfeito estado antes de qualquer utilização.
- Em caso de dúvida respeitante às restrições de utilização, à regulação ou à manutenção do produto, contactar o revendedor.
- Não ultrapassar o peso máximo utilizador  ou o peso de carga máximo  indicado na etiqueta do produto.
- Preste bem atenção para que o produto seja adaptado às suas necessidades. Em caso de dúvida, consultar um profissional de saúde.
- As peças usadas, danificadas ou que faltam deverão ser imediatamente substituídas por um reparador aprovado.
- Não deixar ou armazenar o produto no exterior.
- Verificar periodicamente a estabilidade e a rigidez do produto e em caso de necessidade o aperto correcto dos parafusos bem como o estado das extremidades de borracha.
- Por razões de higiene, o uso de almofadas e colchões será reservado a uma única pessoa.
- A primeira prevenção da escara consiste em mudar os pontos de apoio do corpo (o mais frequentemente possível para as almofadas, ao menos todas as 3 horas para os colchões) para limitar a compressão demasiado prolongada dos vasos sanguíneos em relação às saliências ósseas e para permitir a irrigação dos tecidos.

COLCHÃO E COMPRESSOR L803 – L839

Utilização

- Colocar o compressor na horizontal ou suspendê-lo na ponta da cama com ganchos.
- Colocar o colchão sobre o outro colchão. Mantê-lo no lugar deslizando debaixo do colchão as duas extensões de 50 cm situadas na ponta do colchão, na cabeça e nos pés da cama.
- Ligar o compressor ao colchão com dois tubos. Verificar se os tubos não estão dobrados, nem colocados debaixo do colchão.
- Regular a pressão ao máximo. Ligar o compressor e colocar o interruptor na posição "ON". O sinal luminoso verde acende-se; o compressor está em funcionamento. Esperar 20 minutos para o enchimento do colchão que pode ser enchido com o paciente sobre o colchão.
- Regular a pressão para poder passar dois dedos entre as nádegas do paciente e um elemento não enchido do colchão. O quadro seguinte dá uma indicação da regulação da pressão em função do peso do paciente.

Pressão	Peso (kg)	Pressão	Peso (kg)
1	30	5	70
2	40	6	80
3	50	7	90
4	60	8	100

- Atenção: para guardar a sua eficácia, o colchão deve ser recoberto com um lençol elástico ou com um lençol não elástico não metido para dentro nas bordas.
- Não utilizar em presença de anestesiantes inflamáveis e verificar periodicamente o estado do compressor.

Dados técnicos

- Comprimento do fio eléctrico: 3m
- Débito de ar: 3,2 l/mn.
- Ciclo todos os 3 minutos
- Fusível: 1A - 250V

O fusível é acessível no compressor com ajuda duma chave de parafusos. Utilizar um fusível de substituição de 1A - 250 V. Em caso de problema de funcionamento, contactar imediatamente o seu revendedor. Não tente abrir você mesmo o compressor.

LIMPEZA

Para uma utilização no domicílio, limpar e desinfectar o colchão utilizando desinfectantes disponíveis no comércio e seguir sempre as indicações de utilização (limpeza com sabão e água ou álcool a 70° por exemplo). Para uma utilização em meio hospitalar, seguir as recomendações do responsável da luta contra as infeções.

No caso de arrebentar, desencher o colchão e utilizar o kit de reparação entregue com o colchão. Retirar a gordura do vinil para que a cola pegue bem.

COLCHÃO DE ÁGUA SEM CHASSIS (L840)

- O colchão de água é eficaz para os utilizadores com peso entre 40 e 120 kg.
- Instalar o colchão de água sobre um colchão de espuma duma espessura de 15 cm e duma densidade de 35 kg.
- Encher os 3 elementos do colchão horizontalmente com água. O nível de enchimento será em função do peso da pessoa deitada. Aconselhamos acrescentar um produto desinfectante em cada elemento (ver limpeza). A água deve ser mudada todos os 2 meses aproximadamente.

Limpeza

No final da utilização, enxaguar o interior e o exterior dos elementos com água com um produto desinfectante (Actisept, Bactinyl, Sanicid, etc.). Colocar talco nos elementos antes de os armazenar ao abrigo da luz, calor e humidade. Um kit de reparação é fornecido. Para reparar, retirar a protecção do adesivo e aplicar o remendo de borracha ao nível do orifício sobre um suporte limpo e seco e premir alguns segundos. Esperar 2 horas antes de reutilizar o colchão.



PESO MÁXIMO UTILIZADOR

Ver o quadro no fim do documento.

8. SVENSKA

Du har nyss köpt en produkt från INVACARE®. Våra produkter är utformade och tillverkade enligt stränga kvalitets- och säkerhetsstandarder och överensstämmer med europeiska direktiv (MDD 93/42/EEG). De har ett års garanti. Vissa produkter har emellertid en längre garanti – rådfråga din återförsäljare.

Det är viktigt att du följer följande användnings- och underhållsanvisningar:

- Kontrollera att produkten som du har fått är i gott skick innan du använder den.
- Kontakta återförsäljaren om du är tveksam om produktens användningsrestriktioner, reglering eller underhåll.
- Överskrid inte den maximala brukarvikten  eller den maximala belastningsvikten  som anges på produktens etikett.
- Se alltid till att produkten är anpassad till dina behov. Rådfråga yrkesverksamma inom sjuk- och hälsovård om du är tveksam.
- Delar som är utslitna, skadade eller saknas måste omedelbart bytas ut av en behörig reparatör.
- Lämna inte och förvara inte produkten utomhus.
- Kontrollera med jämna mellanrum produktens stabilitet och stelhet och, vid behov, att skruvarna är åtdragna samt att rörändarna i gummi är i gott skick.
- Av hygieniskäl får dynor och madrasser endast användas av en enda person.
- Den första förebyggande åtgärden mot trycksår består i att ändra kroppens belastningspunkter (så ofta som möjligt på dynor och minst var tredje timme på madrasser) så att blodkärnen inte komprimeras för länge av utskjutande ben och blod tillåts cirkulera i vävnaderna.

BÄDDMADRASS OCH KOMPRESSOR L803 – L839

Användning

- Placera kompressorn plant eller häng upp den på krokarna vid sängändan.
- Lägg bäddmadrassen ovanpå madrassen. Håll den på plats genom att skjuta in de två 50 cm långa förlängningarna som finns i ändan på bäddmadrassen under madrassen vid sängens huvud- och fotända.
- Koppla kompressorn till bäddmadrassen med två slangar. Kontrollera att slangarna varken är vikta eller ligger under madrassen.
- Ställ in trycket på maximalt läge. Anslut kompressorn och sätt strömbrytaren på "ON". Den gröna kontrollampen tänds – kompressorn är igång. Vänta i 20 minuter på att bäddmadrassen pumpas upp. Den kan pumpas upp med patienten liggande på madrassen.
- Justera trycket så att du kan föra in två fingrar mellan patientens stjärt och en icke uppumpad sektion på madrassen. Tabellen som följer ger en anvisning om justering av trycket efter patientens vikt.

Tryck	Vikt (kg)	Tryck	Vikt (kg)
1	30	5	70
2	40	6	80
3	50	7	90
4	60	8	100

- Obs: Bäddmadrassen måste täckas med ett elastiskt eller icke-elastiskt lakan utan resår.
- Använd inte madrassen samtidigt som lättantändligt anestesimedel. Kontrollera med jämna mellanrum att kompressorn är i gott skick.

Tekniska uppgifter

- Elkabelns längd: 3 m
- Luftström: 3,2 l/min
- Cykel var tredje minut
- Säkring: 1A - 250V

Säkringen under kompressorn är åtkomlig med hjälp av en skruvmejsel. Byt vid behov ut säkringen på 1A - 250 V. Kontakta omedelbart din återförsäljare vid funktionsproblem. Försök inte att själv öppna kompressorn.

Underhåll

Rengör och desinfektera bäddmadrassen med desinfektionsmedel som finns tillgängliga i handeln vid användning i hemmet och följ alltid bruksanvisningarna (rengör till exempel med tvål och vatten eller med 70°-ig sprit). Följ hygien-specialistens rekommendationer för användning i sjukhusmiljö. Släpp ut luften ur madrassen om den punkteras och använd reparations-satsen som levererats med bäddmadrassen. Ta bort fett från vinylen så att limmet fäster bra.

VATTENBÄDDMADRASS UTAN RAM (L840)



- Vattenmadrassen är avsedd för brukare som väger mellan 40 och 120 kg.

KÄYTTÄJÄN PAINORAJOITUS

Katso käyttöohjeen lopussa olevaa taulukkoa.

11. NORSK

Du har nå blitt eier av et INVACARE®-produkt. Våre produkter er designet og fabrikkert ifølge de aller strengeste kvalitets- og sikkerhetsstandarder, og de er i overensstemmelse med det europeiske direktivet (MDD 93/42/EEC). De har ett års garanti. Imidlertid har enkelte produkter lengre garanti. Vennligst ta kontakt med din forhandler. **Det er absolutt nødvendig å overholde følgende bruks- og vedlikeholdsinstruksjoner:**

- Kontroller at produktet er levert i god stand før det tas i bruk.
- I tilfelle tvil angående produktets bruksrestriksjoner, justering eller vedlikehold, vennligst ta kontakt med din forhandler.
- Ikke overskrid maksimumsvekt for bruker  eller maksimums-lastvekt  som angis på produktets etikett.
- Pass alltid på at produktet er tilpasset dine behov. I tilfelle tvil, ta kontakt med en person med helsefaglig utdanning.
- Brukte, skadede eller manglende deler skal øyeblikkelig skiftes ut av godkjent reparatør.
- Produktet skal ikke oppbevares eller lagres utendørs.
- Kontroller produktets stabilitet og rigiditet regelmessig, og eventuelt at skruene er skikkelig tilskrudde og gummiendestykkenes forfatning.
- Av hygieniske grunner skal puter og madrasser bare brukes av en person.
- Den viktigste måten å forebygge liggesår består i å utføre trykkavlastning (oftest mulig når det gjelder putene, minst hver 3. time for madrassene) for å begrense forlenget trykk på blodkarene i forhold til benknoker og for ikke å hindre blodsirkulasjonen i vevene.

OVERMADRASS OG KOMPRESSOR L803 – L839

Bruk

- Plasser kompressoren flatt eller heng den opp ved enden av sengen ved hjelp av krokene.
- Plasser overmadrassen på madrassen. Hold den på plass ved å stikke de to 50 cm lange forlengelsene, som befinner seg på enden av overmadrassen, under madrassen ved sengegjerdet og foten.
- Koble kompressoren til overmadrassen med to slanger. Kontroller at slangene verken er foldet eller plassert under madrassen.
- Juster trykket på maksimum. Tilkoble kompressoren og sett bryteren på "ON". Den grønne varsellampen lyser. Kompressoren er i drift. Vent i 20 minutter mens overmadrassen blåses opp. Den kan blåses opp mens pasienten ligger på madrassen.
- Juster trykket for å kunne legge to fingre mellom baken på pasienten og en del av madrassen som ikke er blåst opp. Følgende tabell angir trykkjusteringen avhengig av pasientens vekt.

Trykk	Vekt (kg)	Trykk	Vekt (kg)
1	30	5	70
2	40	6	80
3	50	7	90
4	60	8	100

- Forsiktig: For at overmadrassen skal forbli virkningsfull, må den være dekket med et stretchlaken eller et laken som ikke er elastisk og som ikke er strammet under madrassen.
- Skal ikke brukes ved bruk av lettantennelige bedøvelsesmidler. Kompressorens forfatning må kontrolleres jevnlig.

Tekniske data

- Strømledningens lengde: 3m
- Luftytelse : 3,2 l/mn.
- Syklus hver 3. minutt
- Sikring: 1A - 250V

Sikringen er tilgjengelig under kompressoren ved hjelp av et skrujern. Bruk en reservesikring på 1A - 250 V. I tilfelle driftsproblemer, ta øyeblikkelig kontakt med din forhandler. Ikke prøv å åpne kompressoren selv.

VEDLIKEHOLD

Ved hjemmebruk rengjøres og desinfiseres overmadrassen med desinfiserende midler som finnes i handelen. Følg alltid bruksinstruksene (rengjøring med såpevann eller med 70° alkohol for eksempel). Ved desinfisering i sykehus, følg prosedyrene i hygieneforskriftene.

I tilfelle punktering, tøm luften ut av madrassen og bruk reparasjonssett som leveres sammen med overmadrassen. Fjern fett fra vinylen slik at limet fester seg godt.

OVERVANNMADRASS UTEN RAMME (L840)

- Vannmadrassen er virkningsfull for brukere som veier fra 40 til 120 kg.
- Installer overvannmadrassen på en skumgummimadrass med 15 cm tykkelse og en egenvekt på 35 kg.
- Fyll opp de 3 madrasselementene i flat stilling med vann. Påfyllingsnivået avhenger av den sengeliggende pasientens vekt. Det anbefales å tilføye et desinfiserende middel i hvert element (se vedlikehold). Vannet skal skiftes ut ca. hver 2. måned.

Vedlikehold

Ved bruksslutt renses elementenes inner- og yttersider med vann og et desinfiserende middel (Actisept, Bactinyl, Sanicid, osv.). Gni elementene inn med talkum før de lagres i ly for lys, varme og fuktighet. Det finnes et reparasjonssett med i leveringen. For å reparere fjern beskyttelsen på klebemiddelet, sett på en rund gummilapp på hullet på et rent og tørt underlag og trykk ned i noen sekunder. Vent i 2 timer før madrassen tas i bruk igjen.

BRUKERENS MAKSIMUMSVEKT

Se tabell til slutt i dokumentet.



(kg)

L803 - L839 - L840

100

INVACARE INTERNATIONAL
Les Roches
F - 37230 Fondettes

MAT-U-01EU